

Нам остается рассмотреть 45 случаев расхождения в обоих списках, когда Малиновский дает югославянское написание «рѣ», «лѣ», а Мусин-Пушкин — современные «ор», «ол». Приводим эти 45 случаев по первому изданию: пльку (в заглавии, стр. 1); наплънвися (стр. 5); плькы (стр. 5); плькы (стр. 6); вльци (стр. 9); дльго (стр. 10); плькы (стр. 10); чръныи (стр. 11); влькомъ (стр. 11); чръныя (стр. 12); мльнии (стр. 12); плькы (стр. 12); плькы (стр. 13); чрънигова (стр. 13); пльци (стр. 14); святоплькъ (стр. 16); плькы (стр. 17); чръна (стр. 17); плькы (стр. 18); мльвити (стр. 19); пльку (стр. 20); плькы (стр. 21); пльковъ (стр. 22); чръною (стр. 23); плькы (стр. 27); пльки (стр. 30); пльку (стр. 32); пльночи (стр. 35); влькомъ (стр. 35); влькомъ (стр. 36); влькомъ (стр. 36); пръвое (стр. 37); пръвую (стр. 37); пръвыхъ (стр. 37); пльку (стр. 39); слънце (стр. 39); вьвържеса (стр. 41); бръзъ (стр. 41); влькомъ (стр. 41); влькомъ (стр. 41); бръзая (стр. 41); вльнахъ (стр. 42); помлькоша (стр. 43); мльвить (стр. 43); пльки (стр. 46).

Мы не будем приводить полностью соответствующие написания Екатеринбургской копии, они все переданы совершенно правильно, в современной транскрипции с группами «ор», «ер», «ол»: полкъ, волкъ, молвити, волнахъ, молнии, полночи, черниговъ, первый, черный, борзый.

Надо отметить, что в первом издании имеется также ряд написаний с группой «ор», «ол», причем случаи эти всегда совпадают с Екатеринбургской копией; ср., например:

Первое издание

солнце (стр. 5, 8)
солнца (стр. 12, 25)
солнцю (стр. 32)
волгу (стр. 28)
черниговъ (стр. 20)

Екатерининская копия

солнце (л. 27 об., 28)
солнца (л. 28 об., 31 об.)
солнцю (л. 32 об.)
волгу (л. 32)
черниговъ (л. 30 об.)

Чем же тогда объяснить 45 случаев расхождения между обоими списками. Их слишком много, чтобы видеть в них «подравнивание». Остается думать, что они имели в оригинале какое-то особое написание, и такое написание известно нам из древнерусских рукописей. Дело в том, что исследователи обычно учитывают только три приема написания слов, имевших в древности группу «плавная + глухая» в положении между согласными: 1) согласно старославянской и, позднее, югославянской архаизирующей орфографии с группой «рѣ», «лѣ»: бръзый, влькъ; 2) древнерусское написание с перестановкой глухой: бързый, вълкъ; 3) современное написание: борзый, волкъ. Однако имеется и четвертый прием написания тех же слов — в сокращении с выносом плавной над строкой: б^рзый, в^лкъ.

Этот тип написания чрезвычайно распространен в эпоху полуустава, притом одинаково как в светских, так и в церковных памятниках. Как известно, одним из отличительных признаков полууставного почерка является большое увеличение количества сокращений по сравнению с уставом; это ускоряет и облегчает процесс письма. Подобных сокращенных написаний конечно не имелось ни в протографе поэмы XII в., ни в ее ранних списках. Сокращения эти вошли в текст постепенно, с переходом от уставного письма к полууставу. В сгоревшей рукописи Мусина-Пушкина они имелись уже в достаточном количестве. Следовательно, в подлиннике, по-видимому, имелось 26 случаев написаний югославянского типа, с группой «рѣ», «лѣ», и 45 случаев написания сокращенного, с выносом плавной. У Мусина-Пушкина они раскрыты обычным образом с группой «ор», «ол», у Малиновского — с группой «рѣ», «лѣ». Чем же объяснить эту необычную транскрипцию Малиновского? Надо вспомнить, что языковедения как науки еще не